

## SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

### I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie wspomagane komputerowo (CAT)**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **09-kbTWK-DU11**
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **język niemiecki i komunikacja w biznesie**
5. Poziom studiów **II stopień**
6. Profil studiów **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): I/1
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin **30 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS: **4**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **prof. UAM dr hab. Janusz Taborek**
11. Język wykładowy: **polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie):  
**Kurs wspierający na platformie e-learningowej**

### II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem zajęć jest przeszkolenie studentów w zakresie efektywnego wykorzystywania w pracy tłumacza narzędzi wspomagających tłumaczenie i zarządzanie terminologią (CAT)

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): **znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B2**

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
TWK_01	ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia	K_W02
TWK_02	umie posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym dla wykonania konkretnych zadań związanych z tłumaczeniem	K_W07; K_U04;
TWK_03	potrafi organizować bazę terminologiczną i zarządzać terminologią	K_U13; K_U10
TWK_04	potrafi korzystając z zasobów internetowych samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę fachową z dziedziny	K_W09, K_U04
TWK_05	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza	K_K09

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Wprowadzenie do komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia	TWK_01; TWK_02; TWK_05
SDL Trados. Instalacja i charakterystyka części składowych	TWK_01; TWK_02; TWK_05

Edytor i pamięć tłumaczeniowa, tłumaczenie tekstów	TWK_01; TWK_02; TWK_05
Teksty równoległe, bitemst i aligning	TWK_01; TWK_02; TWK_05
Zarządzanie terminologią, Multiterm	TWK_01; TWK_02; TWK_03; TWK_04; TWK_05

#### 5. Zalecana literatura:

Bogucki, Łukasz. 2009. Tłumaczenie wspomagane komputerowo. Warszawa: Wydawnictwo PWN

Dockhorn, Renate. *SDL Trados Studio 2019 für Einsteiger und Umsteiger*. Berlin: BDÜ Fachverlag

Hofman-Delbor, Angebor/ Bartniczak, Marta. 2017. *Programiści i tłumacze. Wprowadzenie do lokalizacji oprogramowania*. Gliwice: Helion.

Praca zbiorowa. 2019. *Instalacja, konfiguracja i rozpoczęcie pracy. SDL Trados 2019. SDL Multiterm 2019*. Szczecin: LSD Software

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu (tłumaczeniowego)	x
Pokaz i obserwacja	x
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	TWK 1	TWK 2	TWK 3	TWK 4	TWK 5	
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt		x	x	x	x	
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Sprawdzenie umiejętności podczas ćwiczeń	x	x	x	x	x	
...						

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	35
	Czytanie wskazanej literatury	-
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	-
	Przygotowanie projektu	35
	Przygotowanie pracy semestralnej	-
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	-
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		100
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		4

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania

- 5,0 – znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
- 4,5 – bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
- 4,0 – dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
- 3,5 – zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami
  - 3,0 - zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami
  - 2,0 - niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne